

# *l'Ovillois*

JOURNAL DE HOUILLES  
MENSUEL N° 75 NOVEMBRE 2003

## *autour*

## *de l'école*

### **P.9 FÊTE FORAINE**



On prend son élan vers Noël pendant les quinze jours de la fête foraine des enfants !

### **P.5 LES SENIORS ET LA ROUTE**



Journées d'information du 1<sup>er</sup> au 6 décembre.

### **P.11 PALOMA KOUIDER**



Récital de piano de la jeune virtuose Paloma Kouider en l'église Saint-Nicolas, le 30 novembre.

## JEUNE CREATION

# UN RÉGAL THÉÂTRAL

Conviée à jouer un rôle de premier plan dans la Biennale de la jeune création 2004, la compagnie L'Art mobile montre déjà l'étendue de son talent ce 21 novembre avec un spectacle haut en couleur, écrit par Roland Dubillard.

**D**epuis l'édition 2000 de la Biennale, des artistes professionnels sont invités à partager leur travail avec les Ovillois afin de les sensibiliser à leur art par le biais d'ateliers, de rencontres et d'échanges privilégiés. C'est ainsi que Houilles a accueilli en résidence la compagnie Théâtre à grande vitesse, le collectif À part ça, ou encore les plasticiens Otobong Nkanga et Laurent Suchy. Et c'est au vu de l'un de ses spectacles présenté en Avignon, *Les Gens qui sont là, tout près de moi*, que L'Art mobile a été remarqué par le service culturel de la Mairie.

À partir du début de l'année 2004, dans le cadre de la 5<sup>e</sup> Biennale de la jeune création (26 mars au 4 avril), cette compagnie

théâtrale proposera donc à Houilles des ateliers d'écriture dramatique et des stages de théâtre ouverts à tous. Les deux comédiens-metteurs en scène Gil Bourasseau et Bruno Cochet ont l'expérience de ce type d'interventions. « *Nous menons des actions de sensibilisation auprès du public, toujours en étroite relation avec les spectacles que nous montons* », explique Gil Bourasseau. L'Art mobile a pour dessein de faire partager la passion du théâtre par tous les moyens. Les stages aboutiront à la création de petites formes théâtrales, présentées fin mars en première partie du spectacle *Les Gens qui sont là, tout près de moi* — un florilège de textes d'auteurs contemporains (Martin Winckler, Noëlle Renaude, Bruno Allain,



photo : Bertrand Maurer

Paul Emond...) racontant la vie d'un bar de quartier.

Dès le 21 novembre (20 h 30, le Triplex), on pourra découvrir Bourasseau et Cochet à l'œuvre dans *Les Diablogues* de Roland Dubillard. Des dialogues « diaboliques »,

absurdes et spirituels, créés à l'origine par Claude Piéplu et Roland Dubillard lui-même. Sortes de Bouvard et Pécuchet modernes, les deux complices entraînent le spectateur « dans des délices et délires de théâtre ». ■

J.-M.M.

## VARIÉTÉ FRANÇAISE

## ALICE DONA ET HERBERT LÉONARD



**On ne présente plus Alice Dona ni Herbert Léonard ! Mais on peut saluer leur venue à Houilles pour une soirée exceptionnelle organisée par le Comité des fêtes, samedi 30 novembre à 20 h 45, à l'Espace Ostermeyer.**

**E**n première partie, nos têtes d'affiche ont choisi les rythmes latino de Los del Sol et la voix d'Aurelia Valero, jeune auteur-compositeur et excellente interprète, vue chez Pascal Sevran. Alice Dona revisitera les chansons de celui qui lui a inspiré sa vocation et l'appelait affectueusement « *chère collègue* » : Gilbert Bécaud. Pour avoir solidement tenu en scène le rôle de Frolo dans *Notre-Dame de Paris*, chanté le générique de *Châteauvallon* et ancré dans nos mémoires son célèbre *Pour le plaisir*, Herbert Léonard est précédé d'une réputation de crooner puissant et sentimental, apte à faire chavirer son public comme personne. ■

Alice Dona et Herbert Léonard  
samedi 30 novembre  
à 20 h 45. Tarif : 17 €  
et 12 € (moins de 20 ans)

## CONTE MUSICAL

## TAKAYALÉ

**T**oumani Kouyaté est un griot, ce poète musicien ambulancier d'Afrique noire, dépositaire de la culture orale et en relation avec les esprits. Accompagné de deux musiciens (balafon, percussion et accordéon), il vient proposer aux jeunes Ovillois une série de quatre contes traditionnels maliens sous le titre Takayalé. Chaque trimestre, un nouveau conte s'adressera à un public précis, de la maternelle au collège. Dans les classes inscrites au spectacle, musicien et conteur viendront présenter leur univers narratif et instrumental, qui donne à réfléchir sur des sujets universels, à travers un prisme proprement africain. Une manière très poétique d'interroger le monde. ■

J.-M.M.

Samedi 15 novembre, 17h, le Triplex.  
Tarifs : 5 et 2,5 €. Réservation au 01 30 86 33 82.

CONSEIL MUNICIPAL

# LES NUITS PORTENT CONSEIL

**Une fois par mois, en moyenne, le Conseil municipal se réunit. Généralement jusqu'à une heure avancée de la nuit. Pendant que la ville s'assoupit, les élus veillent. Publiquement.**



Sauf cas exceptionnels et rarissimes, la loi n'autorise pas un Conseil municipal à se tenir à huis clos. « Une porte fermée serait même une cause d'annulation du conseil », confirme Jean-Marie Careil, directeur général des services de la Mairie. C'est pourquoi, un jour par mois, souvent le vendredi, les portes de la mairie s'ouvrent à 20 h 30, et ne se referment qu'après l'examen du dernier dossier soumis au dernier vote après le dernier débat entre les groupes d'opposition et le groupe majoritaire. Il est souvent près de minuit.

Le terme de « Conseil municipal » désigne à la fois l'ensemble des élus de la ville (le Maire, les dix adjoints au Maire et les vingt-quatre conseillers municipaux de la majorité et de l'opposition<sup>(1)</sup>) et les réunions officielles qui les rassemblent. En ce sens, le Conseil municipal est un véritable parlement local. Il siège pour statuer sur les décisions importantes qui concernent la ville, sa gestion, son budget, son urbanisme, etc. Dossier par dossier, un adjoint au Maire ou un conseiller municipal compétent en la matière, voire le Maire lui-même, est désigné comme rapporteur et expose à l'ensemble du Conseil les éléments qui rendent opportune la mesure ou la dépense envisagée. Un débat s'ensuit. L'opposition exprime son accord ou son désaccord, demande éventuellement des précisions ; les élus de la majorité répondent. Puis il y a vote. Les enjeux de la vie municipale sont souvent très pragmatiques, et il n'est pas rare que les décisions proposées par le Maire fassent l'unanimité, toutes tendances confondues, en raison de leur flagrante nécessité.

Entre ces orateurs municipaux, le public présent peut ainsi assister à des échanges toujours courtois, parfois à fleurets mouchetés, rarement cassants. L'humour joue son rôle modérateur, quand il y a lieu... Selon les termes de la loi, « le Maire a la police de l'assemblée », c'est-à-dire qu'il dirige les débats et veille à leur dignité, à leur sérieux, mais aussi au respect scrupuleux du droit d'expression des uns et des autres. Même le président de séance qu'il est ne peut porter atteinte à cette liberté fondamentale.

En France, le Maire — « premier magistrat de la ville », selon la fameuse définition de sa fonction — dispose de pouvoirs autonomes importants. Certaines décisions peuvent être prises par le Maire seul ; il en informe le Conseil municipal en début de séance. D'autres, en revanche, nécessitent une délibération de l'ensemble du Conseil. Dans notre ville, les administrés sont systématiquement tenus informés à ce sujet par la distribution, sous forme de supplément au journal de Houilles, d'un compte-rendu de chaque Conseil municipal. Les portes en sont ainsi ouvertes à deux battants. ■

(1) Ces effectifs varient en fonction de l'importance de la population.

**Le prochain Conseil municipal aura lieu vendredi 14 novembre à 20 h 30.**

*La salle du Conseil à l'hôtel de ville (ci-contre) étant actuellement en travaux, les conseils municipaux se tiennent jusqu'à nouvel ordre au rez-de-chaussée du restaurant scolaire de l'école Piaget.*

## QUELQUES GOUTTES D'EAU...

*Depuis 1995, l'équipe municipale n'a eu d'autre objectif que de tout mettre en œuvre pour que les Ovillois bénéficient d'un meilleur cadre de vie, et pour que les services qui relèvent de la compétence communale soient des plus favorables pour les habitants. Et ce, dans la limite des moyens de Houilles.*



*Comme toujours, vous pourrez au fil de votre lecture de ce numéro de l'Ovillois en découvrir quelques démonstrations concrètes.*

*Nouveau service d'accompagnement scolaire à destination des collégiens, actions de sensibilisation des seniors à la sécurité routière, mais aussi renégociation du contrat avec la société chargée du nettoyage de la ville... Derrière ces mesures, c'est un souci constant d'amélioration de la vie de nos concitoyens que nous visons.*

*Pour autant, la collectivité ne peut pas tout. D'abord parce que ses moyens d'action et ses capacités financières sont limités. Mais aussi parce que vivre ensemble sur un même territoire suppose que chacun accomplisse des efforts. Un papier jeté dans une corbeille plutôt que sur la voie publique, une crotte de chien ramassée, une voiture garée sur un emplacement réservé à cet effet, une vitesse de circulation respectée...*

*Chacun au final y trouvera son compte.*

*Rappelons-nous que les petites gouttes d'eau font les grandes rivières ...*

*Bien à vous,*

*Le Maire,  
Conseiller général,  
Alexandre JOLY.*



## NETTOIEMENT URBAIN

# POUR DES RUES ENCORE PLUS PROPRES

La ville, répondant au souhait des Ovillois, a réorganisé son mode de nettoyage. Nouveau contrat, nouveau matériel, fréquence de passage accrue.



Un premier véhicule lave, le second aspire.

Depuis quelques mois, un curieux cortège nettoie les rues de Houilles. Le nouveau matériel intrigue souvent les passants. Pourquoi deux engins l'un derrière l'autre ? Ce convoi s'appelle un « train de lavage » : le premier véhicule lave la chaussée, le deuxième balaye et aspire aussitôt la saleté. On peut aussi croiser une balayeuse seule ; car, comme chez soi, parfois, un simple coup de balai suffit. De plus, les rues ne se salissent pas toutes à la même

vitesse. Les rues du centre-ville, très fréquentées, sont lavées trois fois par semaine et balayées tous les jours de la semaine. Par contre, les quartiers tels que le Tonkin ou les Belles-Vues sont moins passants. Un balayage par semaine et un lavage mensuel suffisent donc. Dans ce secteur de la ville, les équipes procèdent au nettoyage l'après-midi, moment de la journée où les rues sont plus calmes.

Mais définir les horaires de nettoyage dans le centre-ville ne fut pas simple. Après une phase de test, il a semblé préférable de ne pas occuper les rues lorsque les magasins étaient ouverts, et de libérer la ville aux heures de forte affluence. Les principaux axes du centre — rue Gabriel-Péri, avenue Carnot, avenue Charles-de-Gaulle, rue Gambetta et rue du 4-Septembre — sont donc nettoyés le matin à partir de 6 h 30. À 8 h, Houilles s'éveille, les enfants vont en classe, la ville est propre. Une attention spéciale est portée aux rues bordées d'arbres en période

automnale. Car, en s'accumulant sur le trottoir, les feuilles peuvent devenir dangereusement glissantes. Afin de pallier ce risque, un camion les aspire au moins une fois par semaine. En parallèle, un travail plus ponctuel est réalisé par les agents de la Mairie. Chargés de vider les corbeilles, ils nettoient aussi les espaces destinés aux chiens, et interviennent ponctuellement lorsque la situation l'exige. L'ambition de la ville est limpide : fournir aux Ovillois un cadre vie aussi agréable que possible. À charge pour chacun de respecter au quotidien ce minutieux travail de nettoyage. ■

## COLLECTE SÉLECTIVE

## QUE FAIRE DES ANCIENNES POUBELLES ?

Détenteurs d'anciens bacs à ordures ménagères (poubelles), faites-vous connaître auprès du service Environnement de la mairie, au 01 30 86 37 43. Les bacs sont la propriété de la société Plastic Omnium, or cette entreprise a choisi de les reprendre tous. Si vous les gardiez, vous seriez en situation d'infraction. Après un été chargé, les bacs vétustes disparaissent petit à petit. Ne vous étonnez donc pas de ne pas retrouver votre poubelle après le passage des ripeurs (éboueurs) : elle a simplement fini son service. ■



## TRIBUNE LIBRE DES GROUPES DU CONSEIL MUNICIPAL

### DOMMAGEABLE ATTENTISME

Depuis des années, nous rappelons la nécessité de faire croître le produit de la taxe professionnelle (la richesse communale) par un véritable développement économique de Houilles. Malheureusement, au motif qu'« aucun terrain n'est disponible », rien n'est fait dans notre commune pour maintenir ou développer les entreprises, ou en attirer de nouvelles. Les budgets alloués au développement économique sont infimes, et le très libéral M. Joly compte sur l'impulsion du seul secteur privé pour développer l'économie. Or, les entreprises quittent Houilles, des terrains qui leur étaient anciennement voués sont voués à l'habitat, et des commerces utiles (librairie...) ferment. Cette passivité économique est inacceptable car des initiatives sont nécessaires. Il faut accueillir les nouvelles entreprises, aider celles qui sont présentes dans leurs démarches et leur expansion (c'était l'objet du service de développement économique, supprimé en mairie il y a plus de dix ans). Affecter de nouvelles emprises à l'activité économique dans la ZAC gare. Entreprendre une action volontariste sur la friche industrielle Sarazin, où rien ne bouge depuis des années (quel gâchis!). M. Joly appartient à la majorité départementale de droite qui s'est prononcée fin 2002 pour un « développement équilibré du territoire » en faveur, entre autres, d'une reconquête des friches industrielles. Après des années d'un dommageable attentisme, nous attendons avec impatience des projets concrets.

Groupe Agir pour Houilles (opposition de gauche) : C. Boivin, N. Trézières, J. Goze, E. Bardin, E. Prévost. Tél : 06 30 66 37 77, AgirPourHouilles@free.fr. Permanence salle Marceau le samedi 10 h à 11 h 30 hors vacances scolaires.

### CIRCULATION DOUCE : DURE, DUR !!

Depuis 2 ans la municipalité a souhaité développer l'usage du vélo dans la cité : intention louable, mise en œuvre discutable. Ainsi une première tranche de travaux en 2001 (304 898 €) a suscité de nombreuses critiques notamment sur l'aménagement de la rue de la Paix. La deuxième tranche (144 000 €) prévue pour 2002 et seulement réalisée à l'été 2003 a été aussi mal pensée que la précédente et provoque de vives réactions :  
– Rue P.-Curie, la piste cyclable, à contresens, se substitue au trottoir et débouche sur le Boulevard J.-J.-Rousseau sans signalisation particulière alors que les principaux utilisateurs sont des collégiens.  
– Rue de la Somme, la piste cyclable est matérialisée par une bordure en béton, dans une rue si étroite que le stationnement a dû être autorisé sur le trottoir opposé !  
Mise devant le fait accompli la population du quartier de la Main-de-Fer a réagi avec vigueur. Une telle conception de la circulation douce exclut l'un des acteurs, le piéton, et crée un phénomène d'insécurité pour le cycliste. Les Ovillois qui, en cette période de l'année, doivent s'acquitter de leurs impôts locaux, s'interrogent sur la bonne utilisation de l'argent public.

En Avant Pour Houilles, B. Duclos – M.-M. Hamon. Permanence : le lundi salle Marceau, 18 h 30/20 h. Tél : 06 30 66 37 98.

### UN PLACEMENT SÛR

Il y a un peu plus de huit ans, les Ovillois plaçaient à la tête de leur Ville une équipe municipale dont la majorité des membres était issue du monde associatif. Six ans plus tard ils confirmaient ce choix en l'amplifiant. À l'heure où l'individualisme gagne du terrain, où les difficultés économiques fragilisent la vie associative, l'équipe d'ID Commune réaffirme haut et fort l'importance des associations dans la vie de notre cité. Imaginons un seul instant que les bénévoles des associations se mettent en grève. Que deviendraient les quelques cinq mille adhérents des associations sportives ? Comment fonctionnerait l'épicerie sociale ? Qui prendrait en charge les cours d'alphabétisation ? Qui se chargerait d'aider les personnes en recherche d'emploi ? Que serait Houilles sans Corrida et sans braderie ? Ces quelques exemples suffisent à illustrer le rôle vital des associations dans notre quotidien. Dans cette période difficile, l'État et les collectivités locales se doivent plus que jamais de soutenir les associations. À Houilles, elles savent pouvoir compter sur notre équipe. Mais c'est aussi à chaque citoyen de s'engager ; pour se préserver de l'individualisme ambiant et renforcer ce tissu associatif qui constitue la principale richesse de notre Ville.

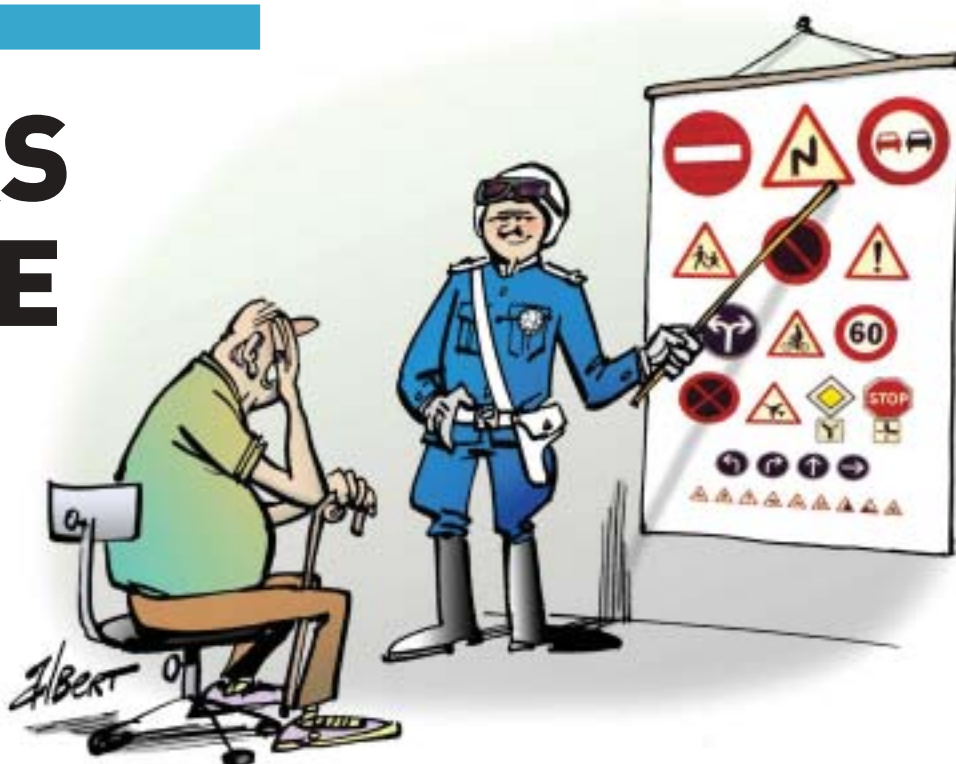
ID Commune, Groupe de la majorité municipale.

JOURNÉES D'INFORMATION

# LES SENIORS ET LA ROUTE

**Forts de plusieurs dizaines d'années d'expérience de la conduite, vous n'avez pas besoin d'en savoir plus, pensez-vous. Et c'est sans doute vrai. Mais pourquoi ne pas tester, à toutes fins utiles, la sécurité de vos habitudes derrière un volant ou un guidon après toutes ces années. C'est ce que vous proposent les journées d'information « Les Seniors et la route », du 1<sup>er</sup> au 6 décembre prochain, au Centre Cousteau.**

**E**n ce début de vingt et unième siècle, on est encore jeune à 60 ans, et l'on n'est pas vieux à 70 ans ! On voyage, on apprend, on rencontre des gens, bref, on vit pleinement. Et, bien sûr, on conduit sa voiture. Peut-être même son deux-roues... Où est le problème ? La plupart des septuagénaires sont en pleine forme et parfaitement aptes à conduire. Mais cette situation est fragile. Les statistiques montrent qu'une « zone à risques » s'amorce autour de 75 ans. Au-delà de ce seuil, plus d'un conducteur passe dans une catégorie à risque — au même titre que les très jeunes conducteurs ! Vous qui avez trois fois vingt ans, si l'idée de redevenir un conducteur à risques ne vous séduit pas, les journées d'information organisées par la Ville en partenariat avec la Prévention routière et la Sécurité routière sont pour vous. Spécialistes de la conduite, de



la sécurité et de la santé se relaieront pour animer ateliers et conférences destinés à permettre d'adapter, si besoin est, son style de conduite aux années qui s'accumulent au compteur... L'occasion de bénéficier d'une sorte de « check up » pour soi-même, bien avant l'âge périlleux, et même pour son véhicule, dont la vérification de l'éclairage est offerte. Alain Moyon, conseiller municipal et organisateur de ces journées : « *Les réflexes diminuent avec l'âge, on est moins alerte. C'est normal. L'essentiel c'est de mettre tous les atouts de son côté pour continuer à prendre la route sereinement.* » Et, sérénité pour sérénité, il est préférable de s'inscrire dès à présent en

téléphonant à la mairie, afin de bénéficier des ateliers, menés en petit comité par de grands pros de la question. À titre d'exemples : lundi 1<sup>er</sup> tests des réflexes, tests au visio-mètre et conférence-débat « La route sereine » ; vendredi 5, conférences-débats « La vitesse », « En forme pour la route » et atelier « S'installer avant le départ », avec film ; et tous les jours, vérification de l'éclairage. ■

**Les Seniors et la route, journées d'information, du 1<sup>er</sup> au 6 décembre, le matin et l'après-midi (sauf le mercredi), au Centre Cousteau. Participation gratuite. Programme détaillé et inscription au 01 30 86 32 73.**

EN BREF

## HOUILLES AUTREFOIS

À la Maison Jules-Verne, exposition historique organisée par le Conseil municipal de jeunes. La commission « vie locale » du Conseil municipal de jeunes a confié à Mélanie Eude (13 ans) et Mathilde Tartrat (12 ans) le soin d'organiser une exposition évoquant la vie à Houilles autrefois. « *Autrefois, c'est avant la métamorphose de Houilles provoquée par l'arrivée du train* », expliquent les deux organisatrices de l'exposition, élèves de 4<sup>e</sup> au collège Lamartine, qui, malgré leur emploi du temps très chargé, ont réalisé là un beau travail documentaire, accessible à tous. Entrée libre et gratuite, du 6 au 15 novembre de 15h à 18h, tous les jours sauf le dimanche.

## APPEL À AUTEURS

Houilles est une ville au talent littéraire certain, puisque la bibliothèque Jules-Verne a relevé pas moins de treize écrivains ovillois publiés. Peut-être en manque-t-il. Un appel est donc lancé à tous les auteurs publiés qui demeurent à Houilles. Merci de vous faire connaître au plus vite, au 01 39 68 68 20, afin de permettre à la bibliothèque d'organiser, au printemps prochain, une journée de rencontre (lectures, présentations, échanges, signatures) entre lecteurs et auteurs ovillois.

## RENOUVELER UNE CONCESSION

Pour certains, le 2 novembre est l'occasion de penser à des proches disparus qui reposent au cimetière. Et de se souvenir qu'il y a peut-être lieu de renouveler une concession venue à échéance. La demande de renouvellement doit être faite auprès du service État civil de la Mairie. Une concession trentenaire achetée en 1973 vient à échéance fin 2003, et son renouvellement coûte 457,58€. Une concession de quinze ans achetée en 1988 vient aussi à échéance fin 2003, et son renouvellement coûte 163,38€.

## REVOIR LA NORMANDIE

Les inscriptions sont ouvertes pour le voyage intergénérationnel du 30 mai au 5 juin à Blainville-sur-Mer, dans le Cotentin. Une occasion à ne pas manquer de revoir la Normandie en autocar grand confort, avec séjour en village de vacances et nombreuses excursions dans le Calvados et l'Orne, au plus fort des célébrations du 60<sup>e</sup> anniversaire du débarquement. Prix total : 660 euros. Réservations à la mairie. Réservé aux plus de 65 ans. ■

STAGE

# TROP FORT, LE HIP-HOP

**L**e service Jeunesse organise depuis deux ans maintenant des stages de hip-hop qui rencontrent un succès grandissant. Ouverts à tous les jeunes, même aux débutants, la session 2003/2004 a débuté le 8 octobre dernier et des places y sont encore disponibles. Ces stages, dirigés par la danseuse Assia, de la compagnie cergysoise Da Boogie Zone, se déroulent tous les mercredis (de 13h30 à 14h30 pour les 8/11 ans, de 14h30 à 16h pour les 12/18 ans) et tous les mardis (de

17h30 à 19h00 pour les plus de 12 ans), sauf pendant les vacances scolaires. Un des objectifs de ces stages est de vous donner le niveau nécessaire pour passer en première partie du spectacle *Des Equilibres* du 15 mai prochain. ■

**Renseignements et inscriptions au 01 30 86 33 66.**

*Tous les mardis et mercredis, stages de hip-hop, de 8 à 18 ans.*



# AUTOUR DE L'ÉCOLE

Les parents accompagnent leurs enfants à l'école. La ville accompagne parents et enfants dans le bon déroulement de la journée, de la semaine et de l'année scolaire. En tentant de répondre aux besoins spécifiques de chacun.

Que ce soit à la maternelle, dans le primaire, au collège, ou plus tard, le temps dit « scolaire » ne se résume pas aux heures passées en classe. Rares sont les parents qui n'attendent rien d'autre de l'école... que l'école ! Depuis la garderie du matin jusqu'aux études du soir, en passant par le restaurant scolaire, le trajet à pied ou en car, le centre aéré ou les leçons de violoncelle, la semaine des enfants déborde amplement du seul face à face avec l'enseignant, ponctué de récréations. Même si le cadre des activités ne change pas toujours, c'est la Ville qui prend le plus souvent le relais de L'Éducation nationale et assume la charge des enfants pendant ces périodes.

**La ville ne peut pas se substituer à l'école mais elle tente d'harmoniser la journée des enfants avec celles des parents.**

Comme le remarque Sylvie Aid, Maire-adjoint déléguée à la famille, à la petite enfance et à la restauration municipale, « du fait que les activités périscolaires se déroulent souvent dans des locaux scolaires, beaucoup de parents y voient des services fournis naturellement par l'école. » De fait, il arrive que les acteurs soient les mêmes. Ainsi, lorsque qu'un enseignant se transforme en surveillant au restaurant scolaire ou pendant les études, il devient alors « employé com-



munal» le temps de ces activités. C'est pourquoi le passage de relais est souvent indécidable pour les élèves. « Cette continuité, cette fluidité, est nécessaire pour que l'enfant ne se sente pas ballotté d'un univers à un autre, entre l'école, le temps

de restauration, les études, la garderie, etc. ».

Le travail quotidien des animatrices de garderie, c'est tout un art. Il faut savoir accueillir chaleureusement et occuper des bouts de chou encore endormis le matin à sept heures, puis les prendre à nouveau en charge presque dix heures plus tard,

fatigués comme on l'imagine, après une journée de classe. Cela demande des qualités de patience, d'écoute et de contact avec les enfants, qui ne sont pas données à tout le monde...

Jean-Louis Revert, Maire-adjoint délégué aux affaires scolaires et périscolaires : « Quand un enfant est confié à la garderie

## L'ENFANT DYSLEXIQUE

L'enfant dyslexique est aussi intelligent que les autres, mais les apparences sont contre lui. Taddéo (CE1) rentre de l'école au bord des larmes. Il est la risée de ses copains parce qu'il a écrit indifféremment ses 5 à l'endroit ou à l'envers et ses b comme des d. Est-il dyslexique ? Est-il distrait ? Face à la perplexité des enseignants et au désarroi de certains parents dont les enfants éprouvent des difficultés persistantes à lire et à écrire, l'association des Parents d'élèves de l'école publique (Peep) et l'Association des parents d'enfants dyslexiques (Apedys), en partenariat avec la Ville de Houilles, proposent ce mois-ci une conférence sur la dyslexie. Animée par une psychologue, une orthophoniste et une formatrice d'enseignants, cette soirée d'information permettra de mieux cerner les tenants et les aboutissants de ce trouble du langage écrit, qui touche environ un enfant sur vingt. L'élève dyslexique confond les lettres qui se ressemblent auditivement ou visuellement, oublie des mots ou en invente, saute des lignes, ignore la ponctuation. La lecture d'un

dyslexie

texte est un chemin de croix et, malgré tout l'effort qu'il fournit pour le déchiffrement, il ne saisit pas ou saisit partiellement le sens de ce qui est lu. Quelles sont les répercussions de ce trouble sur sa vie scolaire et sociale ? Peut-il envisager des études supérieures ? Comment l'aider ? Voilà quelques-unes des questions auxquelles répondra la conférence du

20 novembre. En attendant, sachez que Walt Disney et Albert Einstein comptent parmi les dyslexiques célèbres qui se sont franchement bien débrouillés dans la vie.

Conférence sur la dyslexie,  
jeudi 20 novembre à 20 h 30,  
à la salle Piaget.

*La restauration scolaire est l'un des services fournis par la ville en marge de l'école.*



*le matin et y reste le soir, déjeune au restaurant scolaire, fréquente le centre aéré le mercredi, il finit par passer davantage d'heures en secteur périscolaire ("autour" de l'école) qu'en classe. »*

Et si l'on additionne, sur une semaine, les heures d'activités scolaires à celles d'activités périscolaires, certains enfants passent finalement plus de temps à l'école, et autour, qu'à la maison.

Les parents le savent, et lorsqu'ils en ont la possibilité, ils préfèrent s'organiser de manière à éviter à leur enfant de rester trop longtemps à l'école en dehors des heures d'activités purement scolaires. « Ça me fendrait le cœur de laisser ma fille à l'école tous les jours de 7 heures du matin à 6 heures et demi du soir », admet la mère de la jeune Marie, qui ne fréquente le restaurant scolaire que deux jours par

semaine. Malheureusement la vie professionnelle, en région parisienne notamment, ne laisse pas ce choix à tout le monde !

La souplesse autorisée dans la fréquentation des restaurants scolaires, des garderies ou des études surveillées résulte de la volonté politique de permettre aux enfants d'accéder à ces services « à la carte », uniquement les jours où leurs parents ne peuvent pas faire autrement. L'organisation nécessaire à la mise en place de cette souplesse est complexe. Et les responsables de la gestion de ces services à la Direction des affaires scolaires s'emploient sans compter pour la mener à bien. On note d'ailleurs que peu de villes aux alentours offrent autant de possibilités d'aménagement de fréquentation de leurs services périscolaires.

Tous les accommodements ne sont pas envisageables pour autant. Ainsi, quand des classes sont fermées à la suite de mouvements de grèves dans l'Éducation Nationale, il n'est pas possible aux garderies municipales de combler l'absence du personnel enseignant. Car les animatrices et animateurs qui assurent ce service sont employés par la Ville, et leurs horaires de travail ont été organisés de manière à ce qu'ils soient là quand les enseignants ne le sont pas — et vice-versa. En cas de

grève, il faudrait quadrupler voire quintupler le personnel de garderie, du jour au lendemain, ce qui est impossible tant sur le plan de l'organisation que celui des finances.

La ville n'oublie cependant aucune des autres solutions qu'elle peut mettre en place pour rendre agréable et sûr le lien entre la vie scolaire proprement dite et les activités qui gravitent autour. Du trajet domicile école (cars scolaires, police municipale), aux garderies, en passant par l'occupation du mercredi (centres aérés, ateliers divers) ou l'accompagnement scolaire (lire l'article ci-contre), ce sont directement plus de cent personnes à Houilles qui s'occupent de vos enfants aux marges de l'école. ■

## UN BON COUP DE POUCE ENTRE LES LIGNES

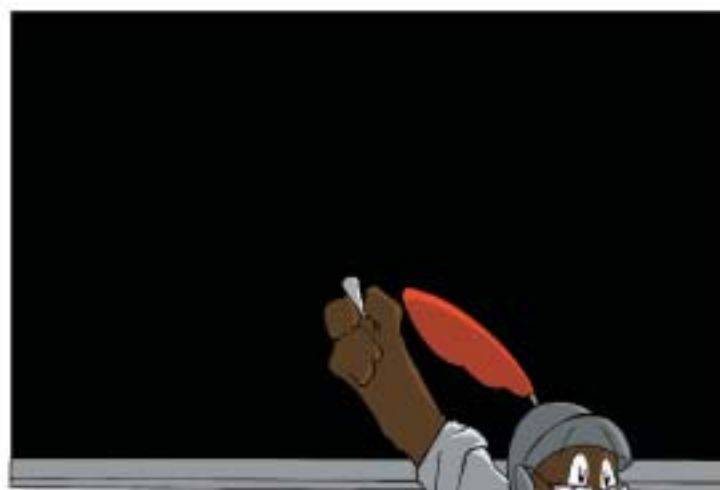
« Un bon coup de pouce » et « Entre les lignes », tels sont les noms des programmes ovillois d'accompagnement scolaire. Le premier a été mis en place en direction du primaire, par l'Afev (Association de la fondation étudiante pour la Ville). Le second à l'intention des collégiens, par la Mairie.

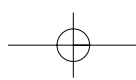
Quand la vie vous a donné la chance d'être fort en thème, vous pouvez en profiter pour toiser ceux qui peinent plus ou moins dans leurs études, ou, au contraire, les aider à mieux s'y prendre. Les bénévoles de l'Afev ont choisi depuis longtemps la seconde solution. La bonne, bien sûr. Avec le programme « Entre les lignes », qui débute ce mois-ci, la Ville apporte sa propre contribution à ce qu'on appelle aujourd'hui de l'accompagnement scolaire. Le but étant de redonner à certains collégiens le goût de l'apprentissage.

Des accompagnateurs (niveau bac+2) forment ces jeunes étudiants à une meilleure méthodologie de travail. Il ne s'agit en aucun cas de cours particuliers. C'est à la fois plus « sur mesure » et plus collectif. Car le travail de groupe, l'entraide, sont également encouragés. Il ne s'agit pas non plus de suivre toute l'année les séances d'accompagnement scolaire. Au contraire, le programme « Entre les lignes » est conçu pour rendre le collégien plus autonome, aussi rapidement que possible. Cette aide est gratuite. Toutefois, un contrat moral est signé avec le collégien et ses parents.

Ceux-ci s'engagent à rencontrer l'accompagnateur. L'élève choisit librement la fréquence, la durée et le rythme de sa participation aux séances, selon ce qui lui paraît compatible avec ses autres occupations et sa puissance de travail. Moyennant quoi, il doit ensuite s'y tenir. Les progrès seront au prix de cet effort. Mais alors, ils seront au rendez-vous.

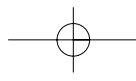
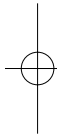
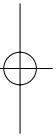
**Pour en savoir plus sur le programme « Entre les lignes », et s'y inscrire, appeler le 01 30 86 33 66 ou se présenter au Service jeunesse de la Mairie.**  
**Pour en savoir plus sur le programme « Un bon coup de pouce », et vous porter éventuellement bénévole pour aider des élèves du primaire, contacter l'Afev au 01 40 36 75 82, ou sur [www.afev.org](http://www.afev.org)**

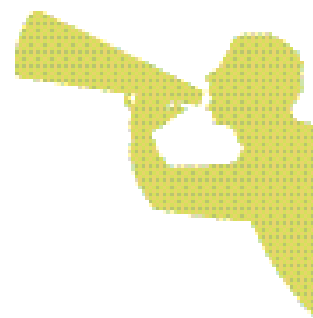




## Publicité

La régie publicitaire de *L'Ouvillois* et du *Guide pratique* est assurée par la société CMP. Contact : Frédéric Farago au 06 11 59 05 32.





## CONCERT HUMANITAIRE

# LA GRANDE MUSIQUE DU CŒUR

**Samedi 22 novembre à 20 h 45, l'association Inner Wheel 2000 - Boucle de la Seine propose un concert de musique classique en l'église Saint-Nicolas au profit de l'Escale, l'épicerie sociale de Houilles-Carrières.**

« **A** quelqu'un qui le félicitait sur la splendeur de son œuvre, Jean-Sébastien Bach a répondu : « *Qui-conque travaillera autant que moi obtiendra les mêmes résultats* ». Bel aveuglement d'un génie sur lui-même ! C'est sous le signe de cette humilité et de cette générosité que se place le concert humanitaire organisé à Houilles le 22 novembre. « *Nous donnons habituellement de notre temps aux démunis, nous avons voulu donner un peu plus en organisant pour la première fois un concert afin de les aider aussi financièrement* », explique Marie-Solange Goudard, présidente d'Inner Wheel 2000 - Boucle de la Seine. À l'instar du premier club créé en 1924 en Angleterre, et des centaines d'autres existant aujourd'hui en France et dans le monde entier, celui-ci est composé d'épouses de membres du Rotary Club qui s'unissent autour de trois idées fortes : promouvoir l'amitié, encourager l'idéal de service, et favoriser l'entente internationale. Inner Wheel 2000 - Boucle de

la Seine a été fondé voici trois ans, et rayonne sur Houilles, Carrières, Maisons-Laffitte, Le Vésinet et Chatou. Le club compte dix-huit membres qui mènent des actions à but humanitaire, comme le secours aux mères dans le besoin ou l'envoi de médicaments en Roumanie.

Dans leur élan philanthropique, ces dames se sont arrêtées à l'Escale depuis février 2001 pour apporter - avec d'autres bénévoles - leur soutien à ceux qui viennent s'y ravitailler. Cette épicerie sociale est un endroit calme et singulier, ouvert à ceux qui sont en difficulté financière et qui ont pris contact avec une assistante sociale. « *Les bénévoles dont nous faisons partie, poursuit Marie-Solange Goudard, les accompagnent dans leurs achats afin de les aider à gérer leur budget et à équilibrer leurs repas.* » Subventionnée par différents organismes et associations, l'Escale tient aussi grâce aux dons, aux collectes de vivres et aux fonds récoltés lors d'initiatives comme ce concert de musique classique. ■

Cœuvres de Mozart, Bach et Vivaldi par sept musiciens. Le samedi 22 novembre à Église Saint-Nicolas. Place : 20€. Points de vente : café de la Mairie et restaurant La Renaissance.

## EN BREF

## FÊTE DU BEAUJOLAIS

Samedi 22 novembre, de 8 heures à 13 heures, il y aura fête du beaujolais primeur, organisée par l'Association des commerçants du marché ouvillois (ACMO). Et mille bouteilles à gagner sur le marché !

## DE QUOI LIRE

Jean-Jacques Mancel publie le tome 2 de sa remarquable somme richement illustrée : *Alpine, des hommes, des voitures*. Humaine, intelligente, vibrante, soignée : une édition faite pour la hotte du père Noël ! De son côté, la nouvelliste et romancière Julia Billet livre un roman pour adolescents, que les adultes ne boudront pas : *Salle des pas perdus* (L'école des loisirs, collection Medium), sur la rencontre sensible entre une jeune fugueuse et une sans-abri, de quelques décennies son aînée. Enfin, le poète lusophone et francophone Manuel Sousa Fonseca publie son quatrième livre *Regards au fil du temps / Olhares no fio do tempo* (Editions du Panthéon), un recueil bilingue, « *altruiste et contradictoire* », selon ses propres termes. Et qui relève le défi de dire en deux langues ce qu'aucune ne peut dire — hormis la langue des poètes. Ces trois ouvrages d'auteurs ouvillois sont en vente à la Maison de la presse. ■

## NOUVELLE VITRINE

## L'ORCHIDÉE BLEUE

**2, avenue du Maréchal-Foch.  
Tél : 01 39 13 60 71.**

Sur deux niveaux, Bernard et Martine Loi ont ouvert au printemps dernier un magasin de décoration et d'objets pour l'intérieur : cadeaux, luminaires, matériel de cuisine design, argenterie, cristallerie, porcelaine, tissus d'ameublement, voilages... Tout pour se rendre la vie agréable à regarder. ■



## FÊTE FORAINE

# FÉÉRIE POUR ENFANTS

**La fête foraine des enfants va les faire rêver, avec sa parade de Saint-Nicolas et son spectacle clownesque mettant en scène des animaux vivants : poussins, canetons, porcelets, chevreaux, agneaux, oies... Sans oublier les manèges, les jeux d'adresse ni la barbe à papa !**



**P**endant deux semaines dont trois week-ends, du samedi 22 novembre au dimanche 7 décembre, des enfants aux yeux agrandis par le rêve envahiront le parc Charles-de-Gaulle. Les uns chevaucheront une licorne, les autres piloteront une navette spatiale, ou viseront ballons et pipes en terre avant de prendre le guidon d'un véritable miniscooter. Et pour cela, la Ville offre à chaque écolier de moins de douze ans tickets gratuits et bons de réduction. Féerie au programme, donc, tous les après-midi jusqu'à 20 heures, et les dimanches dès 10 heures du matin. ■

## TRAVAUX

# DÉCADES POTABLES

**Aux abords du quartier de la Main-de-Fer, des travaux de renouvellement des canalisations d'eau potable, commencés mi-octobre, vont s'étendre sur soixante-dix jours.**

**P**endant sept décades, en effet, jusqu'au 19 décembre prochain, la société Sade (pour le compte de la Compagnie générale des eaux) va travailler au renouvellement de 297 mètres de canalisations d'eau potable. Et notamment à la modernisation et au report des branchements rue Diderot, dans la section comprise entre les rues Raspail (voie privée) et Solferino.

Ces travaux indispensables ont une incidence momentanée sur la circulation et le stationnement.

Temporairement, le stationnement des véhicules est interdit et considéré comme gênant, rue Diderot, dans la section comprise entre les rues Raspail et Solferino, selon l'avancement des travaux. Par ailleurs, un sens unique est institué provisoirement rue Diderot,

dans la section concernée, vers la rue Hoche. La circulation des véhicules ayant une longueur supérieure à 10 m, chargement compris, est interdite rue Diderot dans la section comprise entre la rue de la Marne et la rue Hoche, ainsi que rue Hoche entre la rue Diderot et la rue Lavoisier. Enfin, pour les véhicules ayant une longueur supérieure à 10 m, des panneaux déviation sont en place au carrefour des rues de la Marne et Diderot vers la rue de la Paix. Il faut ce qu'il faut pour continuer à boire en toute tranquillité l'eau du robinet, dans ce quartier comme dans les autres. Et sachez que les travaux, bien sûr, n'affectent en rien la qualité de l'eau. ■

Le village

NAISSANCE OVILLOISE

# PETITE SYLVIE, GRANDE RARETÉ

**Le médecin avait annoncé que le bébé naîtrait quinze jours plus tard à Argenteuil. Mais la petite Sylvie s'est sentie prête plus tôt que prévu. Et n'a pas voulu quitter Houilles.**

**V**ers 20 heures, Salamanta a « mal au ventre », sans plus. Du haut de ses vingt-six ans, c'est le quatrième enfant qu'elle attend en dix ans. Elle sait ce que mettre au monde veut dire. Mussa, son mari, un très grand gaillard qui fut agriculteur et boulanger au Sénégal avant de s'établir à Houilles comme cuisinier, n'est pas impressionné non plus. Après deux fils et une fille, cette petite dernière est ardemment désirée. Mais il faut s'armer de patience jusqu'au 15 septembre, à en croire le méde-

cin. C'est compter sans la détermination de Sylvie à naître ce jour-là, le premier du mois, et pas un autre. Car deux heures plus tard, les contractions débutent bel et bien. Et tout semble devoir aller très vite. « *L'enfant commençait à sortir!* » Mussa appelle alors les pompiers. « *Ils étaient calmes, concentrés, très courageux. Je suis vraiment content d'eux.* » Avec leur aide, en effet, dix minutes plus tard, Salamanta et Mussa Canté voient naître leur petite Sylvie à la maison. Ce qui confère à leur benjamine, mine de rien, une caractéristique d'une grande rareté : avoir Houilles pour lieu de naissance.



Sylvie Canté, la seule enfant née à Houilles cette année.

SOLIDARITÉ NATIONALE

# DANS LA POUDRIÈRE VÉGÉTALE

**Quatorze pompiers du centre de secours principal de Houilles-Sartrouville ont été appelés en renfort pour lutter contre les incendies qui ont ravagé le sud de la France cet été.**

**T**ous sont rentrés sains et saufs. Mais tous ont d'abord dû affronter un brasier d'une ampleur record. « *Une véritable poudrière végétale*, résume le commandant Vermeulen, chef du centre de secours de Houilles-Sartrouville. *Les vitesses de propagation d'incendie dépassaient les cas les plus défavorables jamais envisagés.* » Avec, pour conséquences, des dégâts naturels et humains sans précédent depuis au

moins trente ans. Selon l'Office national des forêts, 63000 hectares ont été parcourus par le feu. Dix personnes ont trouvé la mort (quatre pompiers, six civils). Et 257 sapeurs-pompiers ont été blessés, « *depuis l'entorse jusqu'à la brûlure grave laissant des séquelles lourdes* ». Pendant que les hommes du commandant Vermeulen prêtaient main forte aux pompiers des Bouches-du-Rhône, du Var et de Corse, leurs collègues restés à Houilles devaient maintenir « *la couverture opérationnelle* », au prix d'un effort accru en raison de la canicule dont chacun se souvient. Sur les cent vingt pompiers de Houilles-Sartrouville, vingt-quatre ont une formation spécialisée dans la lutte contre les feux de forêt. « *Un risque qui reste tout relatif dans les Yvelines* », admet le chef de centre... Mais une compétence qui s'est avérée précieuse au moment de participer à des renforts nationaux. La première colonne de pompiers des départements de l'Essonne et des Yvelines est partie début juillet. La dernière est rentrée fin août. Et le 18 s'affirme toujours plus dans les esprits — à juste titre — comme le numéro de téléphone qu'on ne compose qu'en cas d'extrême nécessité ; mais avec la certitude d'être extrêmement bien secouru, quoi qu'il advienne. ■

Photo prise cet été, en intervention dans le midi, par le lieutenant Frédéric Harrault.



Car les enfants nés de parents ovillois, mais dont la mère accouche dans une autre localité, ne sont pas considérés comme étant nés à Houilles. Or, en l'absence de maternité sur le territoire de la commune, très rares sont les enfants qui naissent à Houilles même. Sylvie est la seule de l'année. « *Nous sommes amou-*

*reux de notre pays natal, mais aussi de la France* », confient les heureux parents. « *C'est pourquoi deux de nos enfants ont des prénoms français, et deux autres des prénoms de là-bas.* » Comme son frère aîné Antoine, Sylvie porte donc un prénom que ses cousins sénégalais trouvent très exotique. « *Quand j'ai téléphoné à ma famille pour annoncer sa naissance, il a fallu que je le répète plusieurs fois!* » ■

11 NOVEMBRE

# LA NOTE BLEU, BLANC, ROUGE

**Martine Andrault, institutrice à l'école Jules-Guesde, et Jean-Marcel Faccioli, ancien trompette-major de la Garde républicaine, sonneront du clairon, en duo et à l'unisson, pour les cérémonies du 85<sup>e</sup> anniversaire de l'armistice.**

**L**e clairon n'a pas de pistons. À cela près, c'est une sorte de trompette. Plus martial encore, comme en atteste le nom de la famille de cuivres à laquelle il appartient : les instruments d'ordonnance. On est donc surpris de trouver un clairon entre les mains d'une institutrice bien trop jeune pour avoir participé à quelque guerre que ce soit, bien trop fière de son métier pour lui préférer celui des armes. « *C'est le fruit d'une rencontre artistique avec Jean-Marcel Faccioli, alors trompette-major de la fanfare de cavalerie de la Garde républicaine, la musique à cheval qui escorte le Président de la République. C'est un instrumentiste et un compositeur extraordinaire, auteur du trépidant Triceratops swing, entre autres.* » Dans un registre moins jazzy mais non moins éclatant, vous les entendrez en duo le 11 novembre prochain, parc Charles-de-Gaulle à 10h45, égrener les notes bleu, blanc et rouge des sonneries militaires qui ponctueront la cérémonie. ■



Martine Andrault et Jean-Marcel Faccioli.

RÉCITAL DE PIANO

# UN TALENT NATUREL ET PRÉCOCE

La pianiste Paloma Kouider fêtera ses seize ans quelques jours avant son récital en l'église Saint-Nicolas, dimanche 30 novembre à 17 heures. Au programme : Liszt, Mendelssohn, Chopin et Prokofiev.

Lorsqu'on questionne la jeune concertiste, par ailleurs élève en première littéraire, sur sa progression fulgurante et le dépistage de son talent précoce, elle répond sans prétention : « Je ne me suis jamais aperçu que j'étais douée. Le piano est ma passion. Etant petite, quand je pleurais, il me consolait. J'aimais passer des heures à réfléchir en écoutant ses sonorités. J'ai toujours travaillé dans le plaisir. Tout s'est fait naturellement. » Le naturel, voilà une notion qui revient souvent dans sa conversation et qui éclaire son jeu, quelles que soient les difficultés techniques du répertoire dans lequel brille

déjà Paloma Kouider. Cette Bourguignonne d'origine, installée à Paris pour y suivre « le chemin assez épineux d'une carrière musicale », est uneoureuse de Ravel, Prokofiev et Chopin qui s'attaque volontiers aux pages vertigineuses de Liszt (dont le 1<sup>er</sup> concerto lui a valu son Premier Prix de conservatoire). En l'église Saint-Nicolas, Paloma Kouider conviera aussi Mendelssohn et sa Fantaisie opus 28, « méconnue, intime et bouleversante ». ■

Église Saint-Nicolas, dimanche 30 novembre à 17 h, places : 5€ et 2,5€.



Paloma Kouider.

CONFÉRENCE

## L'ART DE VIVRE HOLLANDAIS

Amsterdam, souvent appelée la « Venise du Nord », est de ces villes qui font rêver. Le reportage audiovisuel (dans la série Peuples et Images) de Philippe Lannoy, Grand Prix du récent festival Voyage-Aventure de Saint-Etienne, invite à découvrir cette ville magique, ville de canaux et de peintres, de vieilles demeures et de maisons flottantes. Le voyage se poursuit en Hollande, cette région gagnée sur la mer où les traditions sont toujours vivantes au cœur d'un des pays les plus développés du monde. Un art de vivre bien singulier. ■

Mercredi 19 novembre, 15h30 et 19h30, le Triplex, 5€.

BIBLIOTHÈQUE

Jeunesse

Des histoires pour mon bébé.

Comment raconter une histoire ? Quels livres choisir ? Où s'installer pour conter ? Une séance pour devenir parent de bébé-lecteur, samedi 15 novembre à 10h, salle de la Forêt magique. Entrée gratuite sur inscription au 0139 688909 à partir du 4 novembre.

**Contes du mercredi** (salle de la Forêt magique)

**Conte des tout-petits**  
À 10h55 (3 ans) et à 11h15 (4/5 ans) les mercredis 12 et 26 novembre.

**Heure du Conte (6/10 ans)**  
À 10h30 le mercredi 5 et le mercredi 19 novembre.

Lecture-découverte autour d'Anny Duperey

Du livre poignant qui l'a fait découvrir en tant qu'écrivain, *Le Voile noir*, au dernier paru, *Allons voir plus loin veux-tu ?*, les bibliothécaires vous invitent à écouter, lus par les comédiens de l'Antre aux livres, des extraits choisis de ses textes. Samedi 22 novembre de 17h30 à 19h, salle de la Forêt magique. Entrée gratuite sur inscription au 0139 68 68 20 à partir du samedi 8 novembre. ■

**Mercredi 5**  
**Heure du conte**  
voir ci-dessous  
**Exposition CMJ**  
**Houilles autrefois**  
voir p.5

**Samedi 8**  
**Concert de Brain Damage et General Dub**  
voir ci-dessous

**Lundi 10**  
**Commémoration de l'Armistice de 1918**  
Veillée de recueillement au monument aux morts.  
> 18h

**Mardi 11**  
**Commémoration de l'Armistice de 1918**  
> 10h45  
Rassemblement devant la mairie.

**Mercredi 12**  
**Heure du conte**  
voir ci-dessous

**Vendredi 14**  
**Conseil municipal**  
à l'hôtel de ville.  
> 20h30

**Samedi 15**  
**Des histoires pour mon bébé**  
voir ci-dessous  
**Conte africain musical**  
**Takayalé**  
voir p.2

**Dimanche 16**  
**Championnat départemental de gymnastique rythmique**  
organisé par l'Avant-garde, au gymnase Jean-Guimier.

**Mercredi 19**  
**Heure du conte**  
voir ci-dessous  
**Conférence audiovisuelle**  
**Amsterdam et la Hollande**  
voir ci-dessous

**Vendredi 21**  
**Dubillard dans tous ses états**  
voir p.2  
**Exposition photographique**  
**Les Vieilles Pierres**  
organisée par le club photo de Houilles, à la Maison Jules-Verne.  
> jusqu'au dimanche 30

**Samedi 22**  
**Fête du Beaujolais**  
voir p.9  
**Concert Inner Wheel 2000**  
voir p.9  
**Ouverture de la fête foraine des enfants**  
voir p.9  
**Lecture-découverte**  
voir ci-dessous

**Mercredi 26**  
**Heure du conte**  
voir ci-dessous

**Jeu 27**  
**Réunion du quartier des Belles-Vues,**  
à l'école Détraves, entrée rue Mauprime.  
> 19h30

**Samedi 29**  
**Concert d'Alice Dona et Herbert Léonard**  
voir p.2

**Dimanche 30**  
**Récital Piano**  
voir ci-contre

**Mercredi 3**  
**Heure du conte**  
voir ci-dessous

LIVE

## DUB AU TRIPLEX

Né des amours de la techno et du reggae, voici venir le dub. Pour s'en faire une idée, un bon concert vaut mieux qu'un long discours. Avec Brain Damage et General Dub, dans les entrailles du Triplex pour un concert événement, vous ne serez pas déçus du voyage entre « emo-dub-ambient » et performance multiaartistique. Notez que General Dub « reçoit ses cartes son du futur » et date son dernier opus (le CD *Guerres médiatiques*), de 2066 à 2068. Quant à Brain Damage, les adorateurs de Massive Attack apprécieront massivement. Un aperçu sur [www.ville-houilles.fr](http://www.ville-houilles.fr) ■

Brain Damage et General Dub, samedi 8 novembre à 20h30 au Triplex. Tarif : 8€ et 5€. Bar sur place.

Faits et gestes

# UN PUBLIC AUX ANGES

## BRADERIE AU VIN VERT

Il y a du jumelage dans l'air, dirait-on ! En tout cas, Houilles et Celorico de Basto, la ravissante ville viticole du nord du Portugal, se font les yeux bien doux. À la braderie on a pu remarquer que le très alléchant stand de Celorico de Basto jouxtait celui du Comité de jumelage... Le Dr Raul Silva, jeune patron de la chambre économique locale, est ici entouré de la présidente du Comité de jumelage, Dominique Levet, d'Alexandre Joly, Maire de Houilles, et de José Cunha, conseiller municipal. Dans les verres, le vinho verde de Celorico de Basto.



Le 27 septembre, un spectacle en plein air d'une grande qualité artistique et technique a ravi le public ovillois venu nombreux. Que l'Eolienne danse ou voltige, c'est le vent d'un pur talent qui a soufflé dans le parc Charles-de-Gaulle.

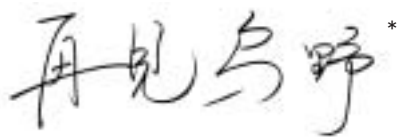


## LAURÉAT HYPERRÉALISTE



Jean Chouet, 61 ans, a accroché son tableau *Bois plage* au récent Salon des artistes locaux et décroché en retour le 1<sup>er</sup> Prix du public. Le Second Prix est allé à Odette Domingues Ferreira.

Sur [www.ville-houilles.fr](http://www.ville-houilles.fr), voyez d'autres photos concernant cette rubrique, et écoutez-en des extraits sonores.



Mercredi 15 octobre, le jour même où l'Occident apprenait qu'un Chinois gravitait dans l'espace, une délégation de chefs du personnel chinois, en formation chez nous, atterrissait sur le perron de l'hôtel de ville de Houilles. Cosmique, non ?

(\* *Bonjour Houilles.*)



## DES CONTEUSES SACHANT CONTER



Ce mois-ci encore, les tout-petits ont eu leur content de contes dans la salle de la Forêt magique de la bibliothèque. La chaleur d'une voix, le moelleux des coussins... Décidément, à la Maison Jules-Verne, le conte est bon.

## CARNET



Anaële Watel sur les genoux de sa maman.

### naissances

#### septembre 2003

Sylvie Cante  
Thomas Argousse  
Chloé Ribeiro  
Nadia El Karram  
Moussa Idir  
Clara Rousseau  
Eléa Bry  
Anaële Watel  
Cathy Perron  
Benoît Bartre  
Dorian Crozet  
Melvin Crozet  
Hanin Bellal  
Jeanne Mestres  
Véronique Luguet  
Bastien Grobost  
Mathéo Dugas  
Anna Gvetadze  
Inès Rocques  
Aurélié Pelletier  
Hadrien Giroux  
Thibault Violle  
Maxime Wehrung  
Maxime Bourneau  
Eloïse Seguier

Lenny Boulay  
Axelle Favier  
Lucie Archer  
Ketia Yengo  
Sébastien Dameron  
Elodie Audiguier  
Mathilde Rodrigues  
Lucie Mazel  
Pauline Saunier  
Margaux Rey  
Clément Salat  
Lola Casalotti  
Jérémy Parant

### mariages

septembre 2003  
Kévin Austruy et  
Alexandra Vignal,

Denis Chesneau et  
Jacqueline Baldizzone,  
Nordine Guerouabi et  
Dahbia Sadaoui,  
Marc Piotrowski et  
Peggy Compaoré,  
Frédéric Walbrecque et  
Elisabeth Barros,  
**décès**

#### septembre 2003

Edith Deschamps  
(épouse Accary),  
Renée Merle-Dessales  
(veuve Mazaud),  
Marie Mora  
(veuve Garcia Alcaraz),  
Léontine Petit (épouse Riou),  
Josette Savidan,  
Paul Sugranes  
(épouse Mouly),  
Mahmoud Aidoudi,  
Moufid Cheguetemi,  
Christian Decensé,  
Edmond Ladka,  
Jeanne Martin (veuve Ticot),  
Henriette Moulinneuf  
(veuve Denouel),  
Romain Wallet,  
René Ferry,  
Jules Mancel,  
Loanne Munier  
Jean Viraphong,  
Micheline Weingartner,  
veuve Magnette.

Directeur de la publication : Alexandre Joly /  
Rédacteur en chef : Frédéric Allinne / Assistante de rédaction : Michèle Malétras /  
Mise en page : Guillaume Lansac-Fatte / Photos : Lionel Pagès, Frédéric Allinne, x /  
Correcteur : Eric Dally / Ont collaboré à ce numéro : Jean-Michel Masqué,  
Paula Gonçalves / Illustrations : Pierre-Louis Martin (couverture), Albert, Nékomé /  
Tirage : 15 000 exemplaires / Impression : Actis /  
Distribution : AGDP / ISSN : 0183-0880 /  
Contact : 16, rue Gambetta - BP 120 - 78805 Houilles Cedex /  
Tél. 01 30 86 32 32 / [www.ville-houilles.fr](http://www.ville-houilles.fr)